Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zbudował JAHWE ― Bóg ― z boku, co wziął z ― Adama, ― kobietę i przyprowadził ją do ― Adama. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie z żebra, które wziął z człowieka, zbudował JAHWE, Bóg, kobietę i przyprowadził ją do człowieka. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z tej części, wziętej z człowieka, ukształtował JAHWE, Bóg, kobietę i przyprowadził ją do człowieka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I z tego żebra, które JAHWE Bóg wyjął z Adama, utworzył kobietę i przyprowadził ją do Adama. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zbudował Pan Bóg z żebra onego, które wyjął z Adama, niewiastę, i przywiódł ją do Adama. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zbudował JAHWE Bóg z żebra, które wyjął z Adama, białągłowę, i przywiódł ją do Adama. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po czym Pan Bóg z żebra, które wyjął z mężczyzny, zbudował niewiastę. A gdy ją przyprowadził do mężczyzny, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A z żebra, które wyjął z człowieka, ukształtował Pan Bóg kobietę i przyprowadził ją do człowieka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z żebra wyjętego człowiekowi JAHWE Bóg zbudował kobietę i przyprowadził ją do mężczyzny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z żebra, które JAHWE Bóg wyjął z mężczyzny, utworzył kobietę i przyprowadził ją do niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z żebra wyjętego z człowieka ukształtował Jahwe-Bóg kobietę i przyprowadził ją do człowieka. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przebudował Bóg [ten] bok, który wziął z człowieka - w kobietę i przyprowadził ją do człowieka.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І створив Господь Бог ребро, яке взяв від Адама, в жінку, і привів її до Адама. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I JAHWE Bóg ukształtował żebro, które wyjął z człowieka na niewiastę oraz przyprowadził ją do człowieka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE Bóg przystąpił do ukształtowania niewiasty z żebra, które wyjął z człowieka, i przyprowadził ją do człowieka. |